

5. См.: Какорина Е.К. Трансформация лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет) // Русский язык конца XX столетия.

6. См.: Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия.

7. Казарин Ю.В. Роль абстрактных и конкретных глаголов в формировании языковой картины процессуально-событийного мира: Дис....канд. филол.наук. Екатеринбург, 1992.

8. См.: Кузнецова Э.В. Метод ступенчатой идентификации в описании лексико-семантических групп слов // Межвузовская конференция по порождающим грамматикам: Тез. докл. Тарту, 1967.

9. См.: Лексико-семантические группы русских глаголов: Словарь-справочник. Свердловск, 1988.

Н.В.Золотарева
Уральская экономическая академия

Семантическое пространство глаголов речевого воздействия в русском и английском языках и денотативная ситуация

В статье рассматриваются пять русских глаголов речевого воздействия (агитировать, божиться, бранить, взмаливаться, орать) и их английские глагольные эквиваленты.

Типовая семантика глаголов речевого воздействия отражает денотативную ситуацию речевого воздействия, которая имеет сложный характер, состоящий из следующих микроситуаций: 1) произносить (произнести) что-л. каким-л. образом, 2) выразить различные эмоции и тем самым 3) воздействовать на собеседника, приводя его в определенное эмоциональное состояние, 4) а также побудить его к чему-л., к совершению какого-л. действия.

Базовые глаголы данной группы в русском языке:

говорить (сказать) - сообщить (сообщить) что-л., выражая различные эмоции и тем самым воздействуя на собеседника, приводя его в определенное психоэмоциональное состояние, а также побуждая его к чему-л., к совершению какого-л. действия;

произносить (произнести) - говорить (сказать) что-л., передавая голосом звуки, слова своего или чужого языка, соблюдая нормы, манеру, характер произношения;

сообщать (сообщить) - говорить (сказать) что-л. кому-л., доводя какую-л. информацию до чьего-л. сведения.

Базовые глаголы лексико-семантической группы речевого воздействия в английском языке:

to pronounce - to utter, deliver (judgement, sentence, curse etc.) formally or solemnly; to state, to declare, as being in one's opinion (произнести, высказать (суждение, предложение, проклятие и т.д.) формально или торжественно, заявить, объявить о своем мнении);

to say - to utter, make (specified remark), recite, rehearse, in ordinary speaking voice; to speak words (произнести, сделать особое высказывание, рассказать, повторить обычным голосом).

Семная структура глагола **говорить (сказать)** может быть представлена следующим образом:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	что-л.
ДС2 характер высказывания	выражая различные эмоции
ДС3 результат высказывания	воздействуя, приводя в определенное психоэмоциональное состояние, а также побуждая к чему-л., к совершению какого-л. действия
ДС4 адресат	собеседника

Семная структура глагола **сообщать (сообщить)**

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	что-л., какую-л. информацию
ДС2 адресат	кому-л.
ДС3 цель высказывания	доводя до сведения

Семная структура глагола **произносить (произнести)**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	что-л.
ДС2 характер высказывания	передавая голосом звуки, слова своего или чужого языка, соблюдая нормы, манеру, характер произношения
ДС3 адресат	-----

Семная структура глагола **to say**:

Семы	Лексические репрезентанты
-------------	----------------------------------

склонять (склонить) к чему-л.

Русский глагол **агитировать**, входящий в ЛСГ глаголов речевого воздействия, имеет лишь один глагольный эквивалент в английском языке.

Агитировать - to agitate

(русский язык) (английский язык)

To agitate - to argue strongly in public for and against some political or social change (решительно высказываться публично в пользу каких-л. политических или социальных изменений или против них).

Семная структура глагола **to agitate**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	решительно
ДС2 содержание высказывания	в пользу каких-л. политических идей или против них
ДС3 адресат	публично

Итак, сопоставим семантический комплекс русского глагола **агитировать** с семантическим комплексом английского глагола **to agitate**:

агитировать	to agitate
КЛС говорение	КЛС говорение
ДС1 содержание высказывания	ДС1 содержание высказывания
ДС2 адресат	ДС2 адресат
ДС3 цель высказывания	ДС3 характер высказывания

Таким образом, в данном случае компоненты микроситуации, отражаемые дифференциальными семами, в двух языках совпадают не полностью: кроме содержания высказывания и адресата, в русском языке присутствует дифференциальная сема «цель высказывания» (убеждать(убедить) в чем-л., склонять (склонить) к чему-л.), в английском же языке она отсутствует. Сема «характер высказывания», присутствующая в семной структуре английского глагола («решительно»), в данном случае в русском языке отсутствует. Сема «содержание высказывания» значительно более конкретизирована в английском языке, чем в русском: «в пользу каких-л. политических идей или против них»(в русском языке - «что-л.»).

Рассмотрим семную структуру русского глагола **божиться** и его английский глагольный эквивалент.

Божиться – говорить «ей-богу» в подтверждение правильности своих слов, клясться именем бога, стараясь убедить собеседника в ис-

кренности, истинности своего сообщения.

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	«ей-богу»
ДС2 цель высказывания	в подтверждение своих слов; стараясь убедить в искренности, истинности своего сообщения
ДС3 адресат	собеседника
ДС4 характер высказывания	клясться (глагол с включенной пропозицией)

Данный русский глагол имеет один глагольный эквивалент в английском языке - глагол **to swear**.

To swear – to state something on oath, to say emphatically that (утверждать что-л. клятвенно; эмоционально говорить о чем-л.).

Семная структура глагола **to swear**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	что-л., о чем-л.
ДС2 характер высказывания	клятвенно, эмоционально
ДС3 адресат	-----

Итак, семантический комплекс глагола **божиться** в сопоставлении с семантическим комплексом его английского глагольного эквивалента выглядит следующим образом:

божиться	to swear
КЛС говорение	КЛС говорение
ДС1 содержание высказывания	ДС1 содержание высказывания
ДС2 характер высказывания	ДС1 характер высказывания
ДС3 адресат	ДС3 адресат
ДС4 цель высказывания	

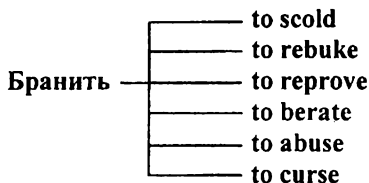
В данном случае английский глагол **to swear** не содержит в своем семантическом комплексе дифференциальную сему «цель высказывания» (в русском языке она представлена следующим образом: «в подтверждение правильности своих слов, стараясь убедить собеседника в искренности, истинности своего сообщения»). Сема «содержание высказывания» более конкретно представлена в русском языке («ей-богу»), чем в английском («что-л., о чем-л.»).

Бранить – произносить (произнести) громко резкие, грубые слова с целью обидеть кого-л. за что-л.; ругать.

Семная структура глагола **бранить**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	громко
ДС2 содержание высказывания	резкие, грубые слова
ДС3 цель высказывания	с целью обидеть
ДС4 адресат	кого-л.
ДС5 причина высказывания	за что-л.

Глагол **бранить** имеет 6 глагольных эквивалентов в английском языке:



To scold – to find fault noisily, to rail (esp. of a parent, employer, speaking to a child, servant), to rebuke (обвинять шумно, бранить (особенно о родителе, работодателе, о говорящем с ребенком, прислугой); упрекать).

Семная структура глагола **to scold** :

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	обвинять (глагол с включенной пропозицией)
ДС2 характер высказывания	шумно
ДС3 адресат	о родителе, работодателе, о говорящем с ребенком, прислугой

To rebuke – to subject to protest or censure (for fault etc.); to reprove (подвергать протесту или осуждать (за вину и т.п.); упрекать).

Семная структура глагола **to rebuke** :

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 цель высказывания	подвергать протесту; осуждать (глагол с включенной пропозицией)
ДС2 причина высказывания	за вину и т.п.
ДС3 адресат	-----

ДС4 характер высказывания	упрекать (глагол с включенной пропозицией)
---------------------------	--

To reprove – to talk to someone angrily or express disapproval (говорить с кем-л. сердито или выражать неодобрение).

Семная структура глагола **to reprove** :

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 адресат	с кем-л.
ДС2 характер высказывания	сердито
ДС3 содержание высказывания	неодобрение.

To berate – to speak to someone angrily because of a fault (говорить с кем-л. сердито из-за [его] провинности).

Семная структура глагола **to berate** :

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 адресат	с кем-л.
ДС2 характер высказывания	сердито
ДС3 причина высказывания	из-за провинности

To abuse – to speak insultingly or unkindly to someone or of something (говорить в оскорбительной форме или нелюбезно с кем-л. или о ком-, чем-л.).

Семная структура глагола **to abuse**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	в оскорбительной форме или нелюбезно
ДС2 адресат	с кем-л., о ком-л.
ДС3 содержание высказывания	о чем-л.

To curse – to utter curse against someone (произносить проклятия в чей-л. адрес).

Семная структура глагола **to curse**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	проклятия
ДС2 адресат	в чей-л. адрес

Семантический комплекс русского глагола **бранить** в сопоставлении с семантическим комплексом его глагольных эквивалентов может быть представлен следующим образом:

Бранить

КЛС говорение

ДС1 характер высказывания

ДС2 содержание высказывания

ДС3 цель высказывания

ДС4 адресат

ДС5 причина высказывания

Английские эквиваленты

КЛС говорение

ДС1 характер высказывания

ДС2 содержание высказывания

ДС3 цель высказывания

ДС4 адресат

ДС5 причина высказывания

Набор дифференциальных сем в данном случае полностью совпадает, однако семы по-разному представлены с лексической точки зрения. На это указывает, к примеру, наличие конкретной семы адресата в семантическом комплексе английских эквивалентов русского глагола «бранить» («о родителе, работодателе, о говорящем с ребенком, прислугой»). Сема «причина высказывания» также является более конкретной в английском языке («за вину и т.п.»), чем в русском («за что-л.»).

Взмаливаться (взмолиться) – произносить (произнести) слова жалобы, мольбы, усиленно умоляя о чем-л.; просить о чем-л.

Семная структура глагола **взмаливаться**:

Семы

КЛС говорение

ДС1 содержание высказывания

ДС2 характер высказывания

ДС3 цель высказывания

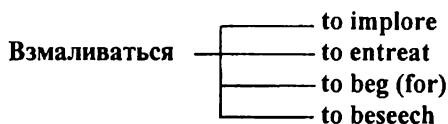
ДС4 адресат

Лексические репрезентанты

слова жалобы, мольбы

усиленно

умоляя о чем-л.; просить о чем-л.



To implore – to beg earnestly for something; to entreat (person to do) (молить серьезно о чем-л.; упрашивать (человека) сделать [что-л.]).

Семная структура глагола **to implore**:

Семы

КЛС говорение

ДС1 характер высказывания

Лексические репрезентанты

молить (глагол с включенной пропозицией); серьезно

ДС2 цель высказывания (побуждение к действию)	упрашивать сделать
ДС3 адресат	человека

To entreat – to ask (person) earnestly (to do), to ask earnestly for something (просить (человека) серьезно (сделать); просить серьезно о чем-л.).

Семная структура глагола **to entreat**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 адресат	человека
ДС2 характер высказывания	серьезно
ДС3 цель высказывания (побуждение к действию)	сделать

To beg (for) – to ask for (food, money etc.) as gift; to ask earnestly or humbly (просить (еды, денег и т.д.) в дар; просить серьезно или покорно).

Семная структура глагола **to beg (for)**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 цель высказывания	просить (еды, денег и т.п.) в дар
ДС2 характер высказывания	серьезно или покорно
ДС3 адресат	-----

To beseech – to ask earnestly for something; to entreat (просить серьезно о чем-л.; упрашивать).

Семная структура глагола **to beseech**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	серьезно; упрашивать (глагол с включенной пропозицией)
ДС2 цель высказывания	просить о чем-л.
ДС3 адресат	-----

Семантический комплекс русского глагола «взмаливаться» в сопоставлении с семантическим комплексом его английских глагольных эквивалентов выглядит следующим образом:

Взмаливаться	Английские эквиваленты
КЛС говорение	КЛС говорение
ДС1 цель высказывания	ДС1 цель высказывания

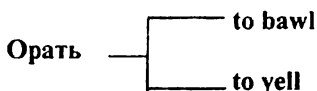
ДС2 характер высказывания	ДС1 характер высказывания
ДС3 адресат	ДС3 адресат
ДС4 содержание высказывания	

Итак, семантический комплекс русского глагола «взмаливаться» шире семантического комплекса его английских глагольных эквивалентов. На это указывает наличие дифференциальной семы «содержание высказывания» в семантическом комплексе русского глагола. Сема «цель высказывания» более конкретно представлена лексически в английском языке и имеет включенный объект («просить (еды, денег и т.д.) в дар»). Сема «характер высказывания» также иначе представлена в английском языке («серьезно» - английский язык, «усленно» - русский язык).

Орать – произносить слова брани, осуждая кого-л. очень громко, переходя на крик; бранить, кричать.

Семная структура глагола **орать**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 содержание высказывания	слова брани
ДС2 цель высказывания	осуждая
ДС3 адресат	кого-л.
ДС4 характер высказывания	очень громко, переходя на крик



To bawl – to speak or weep at the top of the voice; to reprimand severely (говорить или выть на пределе голоса; упрекать сурово).

Семная структура глагола **to bawl**:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	выть, упрекать (глаголы с включенной пропозицией); на пределе голоса; сурово
ДС2 адресат	-----

To yell – to shout or say very loudly, esp. in fear, anger or excitement (кричать или говорить очень громко, от страха, злости или восхищения).

Семная структура глагола to yell:

Семы	Лексические репрезентанты
КЛС говорение	
ДС1 характер высказывания	кричать (глагол с включенной пропозицией); очень громко
ДС2 причина высказывания	от страха, злости или восхищения
ДС3 адресат	-----

Семантический комплекс русского глагола «орать» в сопоставлении с семантическим комплексом его английских глагольных эквивалентов выглядит следующим образом:

Орать	Английские эквиваленты
КЛС говорение	КЛС говорение
ДС1 характер высказывания	ДС1 характер высказывания
ДС2 адресат	ДС2 адресат
ДС3 цель высказывания	ДС3 причина высказывания
ДС4 содержание высказывания	

Итак, в данном случае семы «содержание высказывания» («слова брани») и «цель высказывания» («осуждая кого-л.») не присутствуют в английском языке. В английском языке присутствует сема «причина высказывания» («от страха, злости и т.п.»), отсутствующая в данном случае в русском языке. Сема «характер высказывания» по-разному представлена в двух языках: в русском языке - «очень громко, переходя на крик», в английском - «сурово», «очень громко».

Таким образом, отражение денотативной ситуации речевого воздействия различно в русском и английском языках. Во-первых, не совпадают лексемы: во многих случаях одному русскому глаголу соответствует несколько английских глаголов (русский глагол «бранить» имеет пять английских глагольных эквивалентов, «взмаливаться» - четыре, «орать» - два). Во-вторых, не всегда совпадает набор дифференциальных сем, составляющих семантический комплекс (например, различие между ДС3 в семантическом комплексе русского глагола «агитировать» и ДС3 в семантическом комплексе его английского глагольного эквивалента, наличие ДС4 в СК русского глагола «божиться», наличие ДС4 в СК русского глагола «взмаливаться» и ДС4 в СК русского глагола «орать»). Кроме того, одни и те же дифференциальные семы по-разному представлены в русском и английском языках (в английском языке они более

конкретизированы, особенно ДС «адресат» и ДС «цель высказывания»).

Ю.В.Казарин
Уральский университет

Особенности формирования лексико-семантического пространства процессуально-событийного мира в языке и тексте

1. По словам Е.С.Кубряковой, полипарадигмальность современной науки - состояние нормальное. Сегодня в русистике исследуются такие научные парадигмы, как антропоцентрическая, функциональная, коммуникативная, когнитивная, текстоцентрическая, прагматическая, эмотиологическая и др. По-прежнему актуальными остаются лингвоцентрический, в частности семасиологический, и лексикографический (составление идеографических толковых словарей лексики современного русского языка) подходы в изучении лексической системы русского языка.

2. В настоящее время в системе языка действует закон устойчивости языковых (знаковых) подсистем, ср.: на фонетическом уровне современного русского языка этот закон может определяться так: чем больше дифференциальных признаков (далее - ДП) у знака (фонемы/звука), входящего в данную систему, тем устойчивее состав этой системы. Например, стабилизация количественного состава русских консонантов в силу достаточно широкого (не менее 6) набора ДП и сокращение количества гласных фонем в силу, во-первых, меньшего набора их ДП, а во-вторых, по причине сокращения позиций (как следствие первого) фонем О и Э.

3. Данный закон действует и в лексической системе.

Системность, структурность и иерархичность единиц лексической системы (и языка в целом) обеспечивается и обусловлена такими же свойствами и характеристиками сознания (Ю.С.Степанов, Б.М.Гаспаров). Сознание процессуально и динамично в силу системности, структурности и иерархичности своих частей и собственно процессуальных алгоритмов. Один из таких алгоритмов - номинация и речение (речепроизводство) - свидетельствует о том, что функции сознания и языка в основном совпадают и образуют совместно и одновременно два процессуальных алгоритма в качестве начальной стадии языкового